



REFOUA CHELEMA
POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Pour la refoua Chelema de Nissim ben 'Hanna

ניסים בן 'חנה

Nèr léragli dévarékha véor lintivati.
Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété
tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay
'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na
Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi
vékhapi tamid vétoratékh lo chakha'hti.
Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha
lo ta'iti. Na'halti 'édévétkha léolam
ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot
'houkékha léolam 'ékév.

ור לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקך.
נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך.
נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדיני.
נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
נטיתי לבי לעשות חקך לעולם עקב.

Yadékh 'assouni vayékhonénouni havinéni
véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni
véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti
Ado-nay ki tsédék michpatékha véémouna
'initani. Yéhi na 'hasdékh lénahaméni
kéimratékha léavdékh. Yévoouni
ra'hamékha véé'hyé ki toratékh cha'achou'ay.
Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni
ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li
yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim
bé'houkékh léma'an lo évoch.

ודך עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.
ד יראיך יראוני וישמחו פי לדברך יחלתי.
ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתני.
יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך.
יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעי.
יבשו ידי כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.
ישובו לי יראיך וידעי עדותיך.
יהי לבי תמים בחקך למען לא אבוש.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Sé'afim sanéti vétoratékhah ahavti. Sitri oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou miméni méré'im véétséra mitsvot élohay. Somkhéni khéimratékha véé'hyé véal tévichéni misivri. Sé'adéni véivaché'a véé'ch'a vé'hokékha tamid. Salita kol choguim mé'hokékha ki chékèr tarmitam. Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn ahavti 'édotékha. Samar mipa'hdékha véssari oumimichpatékha yaréti.

ס עפים שגאיתי ותורתך אהבתי.
סתרתי ומגנני אתה לדברך יחלתי.
סורו ממני מרעים ואצרה מצות אלהי.
סמכני כאמרתך ואחיה ואל תבישני משברי.
סעדני ואושעה ואשעה בחקיך תמיד.
סלית כל שוגים מחקיך כי שקר תרמיתם.
סגים השבת כל רשעי ארץ לכן אהבתי עדותיך.
סמר מפחדך בשרי וממשפטיך יראתי.

Yadékhah 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hoh ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhah léna'haméni kéimratékha lé'avdékhah. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékhah cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'hokékha léma'an lo évoch.

ר דיה עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.
ד יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי.
ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתני.
יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך.
יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעני.
יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.
ישובו לי יראיך וידעי עדותיך.
יהי לבי תמים בחקיך למען לא אבוש.

Ma ahavti toratékhah kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékha ki lé'olam hi li. Mikol mélaméday hiskalti ki 'édevotékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מ ה אהבתי תורתך כל היום היא שיחתי.
ד מאיבי תחכמני מצותך כי לעולם היא לי.
מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי.
מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרתני.
מכל ארח רע כלאיתי רגלי למען אשמר דברך.
ממשפטיך לא סרתי כי אתה הורתני.
מה נמלצו לחכי אמרתך מדבש לפי.
מפקודיך אתבונן על כן שגאיתי כל ארח שקר.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhol libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévotékhasastiké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houtotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

במה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך.
בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך.
בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך.
ברוך אתה יהוה למדני חקיך.
בשפתי ספרתי כל משפטי פיך.
בדרך עדותיך ששתי כעל כל הון.
בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך.
בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

נר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
נשבעתי ואקימה לשמור משפטי צדקך.
נעניתי עד מאד יהוה חניי כדברך.
נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני.
נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

'Hélki Ado-nay amarti lichmor dévarékha. 'Hiliti fanékha vékhol lèv 'honéni kéimratékha. 'Hichavti dérakhay vaachiva raglay èl 'édotékha. 'Hachti vélo hitmamati lichmor mitsvotékha. 'Hévlé récha'im 'ivédouni toratékha lo chakha'hti. 'Hatsot layla akoum léhodot lakh 'al michpété tsidkékha. 'Havèr ani lékhol achèr yéréoukha oulchomé'ré pikoudékha. 'Hasdékha Ado-nay maléa haarèts 'houkékha lamédéni.

חלקי יהוה אמרתי לשמור דבריך.
חליתי פניך בכל לב חנני כאמרתך.
חשבתי דרכי ואשיבה רגלי אל עדותיך.
חשתי ולא התמהמהתי לשמור מצותיך.
חבלי רשעים עודני תורתך לא שכחתי.
חצות לילה אקום להודות לך על משפטי צדקך.
חבר אני לכל אשר יראוך ולשמרי פקודיך.
חסדך יהוה מלאה הארץ חקיך למדני.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati.
Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété
tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay
'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na
Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi
vékhapi tamid vétoratékh lo chakha'hti.
Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha
lo ta'iti. Na'halti 'édévétkha lé'olam
ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot
'houkékha lé'olam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
נשבעתי ואמנמה לשמר משפטי צדקך.
נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך.
נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני.
נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha
véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra
toratékh vééchméréna vékhol lèv.
Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo
'hafatsti. Hatlibi èl 'édévétkha véal èl batsa'.
Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha
'hayéni. Hakèmm lé'avdékh imratékha
achèr léyiratékha. Ha'avèr 'héropati achèr
yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti
léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה ורני יהוה דרך חקיך ואצרכה עקב.
הביני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב.
הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי.
הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע.
העבר עיני מראות שוא בדרךך חניני.
הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך.
העבר חרפתי אשר יגרת כי משפטיך טובים.
הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חניני.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema